MARIA

Hola, amigos. Welcome to Fluent Spanglish.

I'm Maria, and today we're doing something a little different.

Soy Maria, y hoy vamos a hacer algo un poco diferente.

Here's a secret nobody tells you about Spanish.

Aquí hay un secreto que nadie te cuenta sobre el español.

Even native speakers have to learn it again when they move to a new country.

Hasta los hablantes nativos tienen que aprenderlo de nuevo cuando se mudan a un nuevo país.

Take me — I was born in Mexico, but I grew up between Colombia and California.

Mírame a mí — nací en México, pero crecí entre Colombia y California.

So my Spanish is a beautiful mix — and honestly, sometimes I mix up the expressions myself.

MARIA

Así que mi español es una mezcla hermosa — y la verdad, a veces yo misma confundo las expresiones.

So when I spent time in Costa Rica, even I got completely lost.

Así que cuando pasé un tiempo en Costa Rica, hasta yo me perdí por completo.

And my friend Marco is from Argentina — when he moved to Mexico, he was lost too.

Y mi amigo Marco es de Argentina — cuando se mudó a México, también estaba perdido.

So today we'll show you the real Spanish — the slang, the expressions — and HOW Fluent Spanglish helps you actually learn it.

Así que hoy te vamos a mostrar el español real — la jerga, las expresiones — y CÓMO Fluent Spanglish te ayuda a aprenderlo de verdad.

Everything we mention today is in the pack, in the link below.
Vamos.

MARIA
Todo lo que mencionamos hoy está en el paquete, en el link de abajo. Vamos.

Marco, welcome. Tell them — you've spoken Spanish your whole life, and you still got confused in Mexico?

Marco, bienvenido. Diles — has hablado español toda tu vida, ¿y aun así te confundiste en México?

MARCO
Maria, completely.

Maria, completamente.

I'm from Buenos Aires. I thought my Spanish was perfect.

Soy de Buenos Aires. Pensaba que mi español era perfecto.

And then I landed in Mexico City — and I understood almost nothing.

Y después aterricé en Ciudad de México — y no entendía casi nada.

MARCO
My first week, I needed a job. In Argentina, we call work "laburo."

Mi primera semana, necesitaba trabajo. En Argentina, al trabajo le decimos "laburo."

So I tell a guy... I'm looking for laburo.

Entonces le digo a un tipo... Estoy buscando laburo.

He looks at me totally confused, and says... Oh, you mean chamba!

Me mira totalmente confundido, y dice... ¡Ah, quieres decir chamba!

In Mexico, work is "la chamba." Same idea, completely different word.

En México, el trabajo es "la chamba." Misma idea, palabra completamente diferente.

MARIA
And listen — notice we say every sentence in English, and then in Spanish.

Y escucha — fíjate que decimos cada oración en inglés, y luego en español.

That repetition is the input. You hear the meaning, then you hear the sound — again and again.

Esa repetición es el input. Escuchas el significado, y luego escuchas el sonido — una y otra vez.

And when you hear the Spanish, say it out loud with us. That's output — and that's the secret. Sigue, Marco.

Y cuando escuches el español, dilo en voz alta con nosotros. Eso es output — y ese es el secreto. Sigue, Marco.

MARCO
Okay. So I sit down at a restaurant. In Argentina, avocado is "palta."

Bueno. Entonces me siento en un restaurante. En Argentina, al aguacate le decimos "palta."

I ask for "palta," and the waiter has no idea what I want.

Pido "palta," y el mesero no tiene ni idea de lo que quiero.

MARCO
In Mexico, it's "aguacate." Never "palta."

En México, es "aguacate." Nunca "palta."

But the worst was a little word — "ahorita."

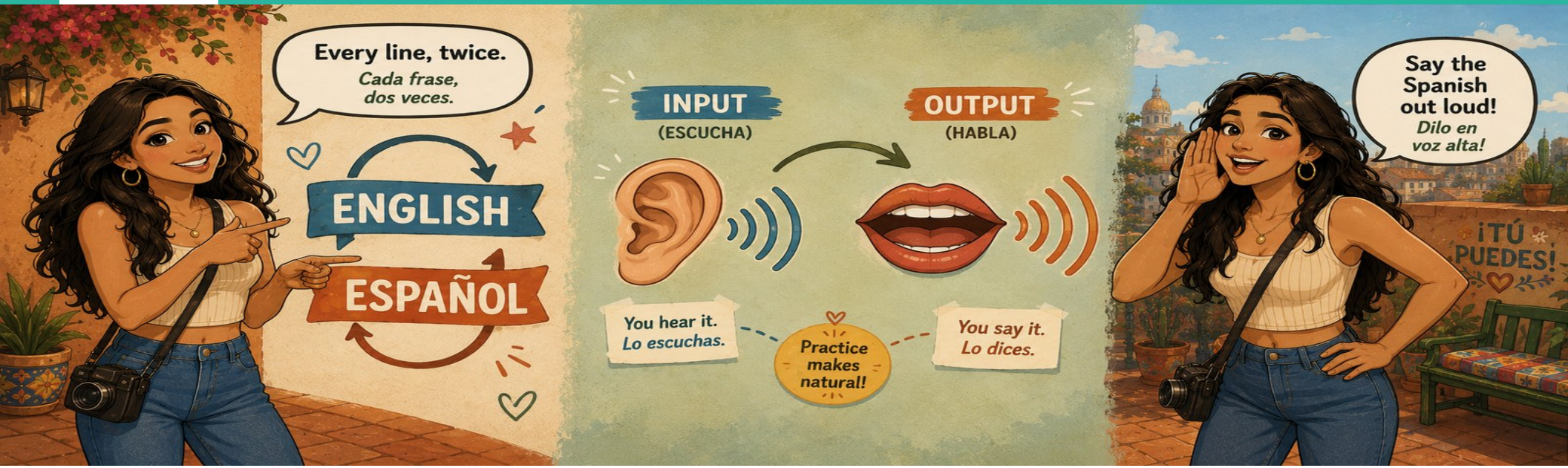
Pero lo peor fue una palabrita — "ahorita."

I ask a repairman to come, and he says... Ahorita voy. "I'm on my way right now."

Le pido a un técnico que venga, y dice... Ahorita voy.

So I wait. One hour. Two hours. Nothing.

Así que espero. Una hora. Dos horas. Nada.



MARCO
Because in Mexico, "ahorita" does not mean "right now."

Porque en México, "ahorita" no significa "ahora mismo."

It can mean in five minutes, in five hours, tomorrow... or never.

Puede significar en cinco minutos, en cinco horas, mañana... o nunca.

MARIA
Ha! That one gets every foreigner — and every Argentine, apparently.

¡Ja! Esa atrapa a todos los extranjeros — y a todos los argentinos, por lo visto.

MARCO
Okay Maria, your turn. Costa Rica.

Bueno Maria, tu turno. Costa Rica.

MARIA
Oh, Costa Rica humbled me.

Ay, Costa Rica me bajó los humos.

MARIA
Most of the time I say "güey" for "dude" — that's the Mexico in me. But in Costa Rica, they say "mae."

La mayoría del tiempo digo "güey" para "dude" — ese es el México en mí. Pero en Costa Rica, dicen "mae."

And everything good is "pura vida."

Y todo lo bueno es "pura vida."

"Pura vida" literally means "pure life" — but it's everything: hello, goodbye, thank you, no worries, all good.

"Pura vida" literalmente significa "pure life" — pero es todo: hola, adiós, gracias, no te preocupes, todo bien.

Somebody asks how you are? Pura vida. You say thank you? Pura vida.

¿Alguien te pregunta cómo estás? Pura vida. ¿Das las gracias? Pura vida.

MARIA
Then a friend says... Let's go to a soda.

Después una amiga dice... Vamos a una soda.

And I'm thinking — a soda? Like a soft drink?

Y yo pienso — ¿una soda? ¿Como un refresco?

No. In Costa Rica, a "soda" is a small family restaurant with cheap, delicious home cooking.

No. En Costa Rica, una "soda" es un pequeño restaurante familiar con comida casera, barata y deliciosa.

So we get there, and I see "casado" on the menu.

Entonces llegamos, y veo "casado" en el menú.

"Casado" literally means "a married man."

"Casado" literalmente significa "a married man" — un hombre casado.

MARIA
I said... I don't want to marry anyone, I just want lunch!

Yo dije... ¡No me quiero casar con nadie, solo quiero almorzar!

But a "casado" is the classic Tico plate — rice, beans, plantain, salad, and meat, all "married" together on one plate.

Pero un "casado" es el plato tico clásico — arroz, frijoles, plátano, ensalada, y carne, todos "casados" en un solo plato.

MARCO
See, this is the thing — you're laughing, but you just learned all these words.

Mira, esta es la cosa — te estás riendo, pero acabás de aprender todas estas palabras.

You didn't memorize a list. You heard a story you actually care about.

No memorizaste una lista. Escuchaste una historia que de verdad te importa.

MARIA
Exactly. And that's how polyglots learn.

Exacto. Y así aprenden los políglotas.

MARCO
Wait — what's a polyglot?

Esperá — ¿qué es un políglota?

MARIA
Ha! A polyglot is someone who speaks many languages.

¡Ja! Un políglota es alguien que habla muchos idiomas.

And their secret isn't grammar tables. It's stories, repetition, and topics they love.

Y su secreto no son las tablas de gramática. Son historias, repetición, y temas que les encantan.

And that's why every episode comes with tools.

Y por eso cada episodio viene con herramientas.

MARIA
Want to read along? The transcript has every line, in both languages.

¿Quieres leer junto con nosotros? La transcripción tiene cada línea, en los dos idiomas.

The comic lets you watch it, read it, and listen to it — all at the same time.

El cómic te deja verlo, leerlo, y escucharlo — todo al mismo tiempo.

MARCO
And when you want to go deeper, the extended guide has the real local lingo.

Y cuando quieras profundizar, la guía extendida tiene la verdadera jerga local.

The words a Tico uses for money — "un rojo" is a thousand colones, "una teja" is a hundred.

Las palabras que un tico usa para el dinero — "un rojo" son mil colones, "una teja" son cien.

MARCO
Or how a Costa Rican says "cool" — "tuanis."

O cómo un costarricense dice "cool" — "tuanis."

MARIA
Three countries, three words just for "work" — laburo, chamba, brete.

Tres países, tres palabras solo para "trabajo" — laburo, chamba, brete.

Same language. That's why you need the real thing — not a textbook.

El mismo idioma. Por eso necesitas lo real — no un libro de texto.

So good, Marco. Gracias, amigo.

Qué bueno, Marco. Gracias, amigo.

Okay amigos — that's the Fluent Spanglish way.

Bueno amigos — así es la manera de Fluent Spanglish.

MARIA
Real stories, real slang, every sentence in both languages, on topics you actually care about.

Historias reales, jerga real, cada oración en los dos idiomas, sobre temas que de verdad te importan.

No grammar drills. No memorizing. Just Spanish that sticks.

Sin ejercicios de gramática. Sin memorizar. Solo español que se queda.

Grab your pack now in the link below and read along — the comic, the transcript, the study guide, the extended vocabulary, and the audio.

Toma tu paquete ahora en el link de abajo y lee junto con nosotros — el cómic, la transcripción, la guía de estudio, el vocabulario extendido, y el audio.

This was just one story. We release new episodes every week — every topic, every country.

Esta fue solo una historia. Publicamos nuevos episodios cada semana — cada tema, cada país.

MARIA

Pick a topic you love, listen on repeat, and watch the Spanish sink in.

Elige un tema que te guste, escucha en repetición, y mira cómo el español se va grabando.

And if you want all of it — every episode, every pack, and the new tools coming soon — become a member and unlock the whole library.

Y si quieres todo — cada episodio, cada paquete, y las nuevas herramientas que vienen pronto — hazte miembro y desbloquea toda la biblioteca.

MARIA

Explore the episodes right here on this page, find your country, and keep going — and subscribe so you never miss one.

Explora los episodios aquí mismo en esta página, encuentra tu país, y sigue adelante — y suscríbete para que nunca te pierdas uno.

Thanks for hanging with us. Y ya saben — keep listening, keep repeating, keep learning. ¡Nos vemos!

Want to drill every phrase?

Practice all 25 sentences and the extended vocabulary with the full episode pack.

fluentspanglish.com